

Примерами торговых названий, русская графическая форма которых основана на произношении в современных языках, могут служить ЛС производства других стран:

Cutivate – Кутивейт (Великобритания)

Epivir 3TC – Эпивир Три-Ти-Си (Великобритания)

Apo-Trihex – Апо-Трайгекс (Канада);

Estrogel – Эстрогель (Франция)

No-spa – Но-шпа (Венгрия)

Одни и те же словообразовательные элементы в названиях ЛС, производимых в разных странах, могут транскрибироваться различным образом, что может снижать восприятие информации, содержащейся в названиях. Например, название противовоспалительного средства **Diclogesic** (Иордания) и название анальгетического средства **Lanagesic** (Индия) образованы от **analgesia** - обезболивание, но русская транскрипция этих слов различна: Дикложесик, но Ланагесик.

Различным образом могут транскрибироваться и торговые названия, образованные от МНН. Так, от МНН **Lansoprazole** – Лансопразол образованы торговые названия **Lansophed** и **Lansoptol**, транскрибируемые как Лансофед для препарата российского производства и Ланоптол для препарата из Словакии.

Показательным примером ориентации на различные национальные традиции произношения служат и названия ЛС с конечным элементом **-e**, который либо сохраняется в русской транскрипции, либо является непронизносимым:

Astilyse – Актилизе (Германия)

Beconase – Беконазе (Испания)

Forvital – Форвитале (Турция)

но:

Daunosome – Даунозом (Великобритания)

Theralene – Терален (Франция)

Glibenese – Глибенез (Бельгия)

Maxipime – Максипим (Италия)

Betanase – Бетаназ (Индия)

Иногда неодинаковая транскрипция становится средством различения идентичных названий препаратов, производимых в разных странах различными фирмами:

Sectral – Сектраль (Франция, Индия), но **Sectral** – Сектрал (Польша) **Brinaldix** – Бринадикс (Индия), но **Brinaldix** – Бриналдикс (Венгрия) **Betadine** – Бетадин (Венгрия), но **Betadine** – Бетадине (Македония)

В некоторых случаях разная русская транскрипция аналогичных словообразовательных элементов вполне оправдана тем, что благодаря этому различаются названия, не одинаковые в их исходном написании и обозначающие разные препараты:

Amyzol – Амизол, антидепрессант

Amisol – Амизоль, антипедикулезное средство (лат. **pediculus** вошь).

В "Государственном Регистре лекарственных средств" и на упаковках препаратов, разрешенных к применению в России, как уже было отмечено, все наименования, как МНН, так и торговые названия, даны только в русской транскрипции, что во многих случаях не дает возможности восстановить их исходное написание средствами латинской графики.

Таким образом, написание торговых названий ЛС при обозначении их средствами латинского языка и современных языков, пользующихся латинской графикой, а также при их русской транскрипции, требует серьезного внимания, ибо постоянство